

الإستهلال

((وَلَقَدْ نَعَّمْنَا عَلَيْهِمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِي
وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ.)).

صدق الله العظيم

سورة النحل

الآية (١٠٣)

الأهداء

أهدي هذا العمل المتواضع :

إلى الذي عمل وكّد وجد ففّاس ثمّ غلب من أجلي، إلى المصباح
الذي لا يبخل إمدادي بالنور، إلى الذي علمني بسلوكه خصالاً
أعتز بها في حياتي، إلى الذي لا تكفيه الكلمات والشكر
والعرفان بالجميل... والدي العزيز.

إلى التي حملتني وهنا على وهن، وتألّمت لأمي، إلى من
رعتني بعطفها وحنانها وسمعت طرب الليل من أجلي، إلى من
علمتني الصمود مهما تبدلت الظروف، وعندما تكسونني المصوم
أسبح في بحر حنانها ليخفف من آلامي، إلى من كان دنانها سر
نجاحي... أمي الغالية

إلى من هم أقرب إليّ من روعي، من شاركوني حزن الأم وبهم
استمد عزتي وإصراري... اخوتي واخواتي.

وإلى من وقفوا على المنابر وأعطوني من حصيلة فكرهم لينيروا
دربي، الذين مهدوا لي طريق العلم والمعرفة... أساتذتي الأجلاء.

الشكر و التقدير

الحمد لله ذي المن والفضل والإحسان، حمداً يليق بجلاله وعظمته. وصلّ اللهم على خاتم الرسل، من لا نبي بعده، معلم البشرية وهادي الإنسانية وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد.

الشكر لله أولاً وأخيراً على حسن توفيقه، وكريم عونه، وعلى ما منّ وفتح به عليّ من إنجاز لاكمال هذه الدراسة، وعلى تفضّله عليّ بوالدين كريمين شقّا لي طريق العلم، وكانا خير سند لي طيلة حياتي الدراسية، من تشجيع ودعاء وصبر وعطاء، جعل الله ما قاما به في ميزان حسناتهما وأمدّ في عمرهما بالصحة والعافية، وأعانني على برهما.

وأقدم بالشكر والتقدير إلى جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا متمثلة في أعضاء هيئة التدريس بكلية اللغات ويسرني أن اخص بالشكر الدكتور محمود علي أحمد لتفضله بالإشراف على هذه الدراسة والذي كان له بالغ الأثر في اخراجها بهذه الصورة .

اعتزازي الشديد بزملائي وزميلاتي في برنامج ماجستير الاداب في الترجمة - الدفعة الرابعة و خاصة زملائي وزميلاتي الذين شاركوني في ترجمة الجزء المتبقي من هذا الكتاب الذين تحلو بالإخاء وتميزوا بالوفاء والعطاء والصدق وتذوقت معهم أجمل اللحظات، حيث عملنا سوياً ولأشهر طويلة نستشير بعضنا البعض ويسترشد كل واحد منا بالآخر فلهم مني جزيل الشكر.

كما لا يفوتني وبكل إخلاصٍ وتقديرٍ وعرفاناً مني بالجميل أن أرفع أسمى آيات الشكر لكل من مد لي يد العون في اتمام هذه الدراسة ولم يسعني المقام لذكرهم، فجزاهم الله عني خير الجزاء.

وختاماً أسأل الله العليّ القدير أن يجد هذا العمل القبول وأن يجعله علماً نافعاً.

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
أ	الآية
ب	الإهداء
ت	الشكر والتقدير
ث	فهرس المحتويات
ج - ح	مقدمة المترجم
خ	المستخلص
د	Abstract
١ - ٢	الثورات والحرب الأهلية في اليمن
٢ - ٩	الانقلاب ضد الإمام يحيى عام ١٩٤٨م
٩ - ٢١	المحاولات الفاشلة ضد الإمام أحمد
٢١ - ٣١	انقلاب سبتمبر ١٩٦٢م العسكري وإنشاء الجمهورية العربية اليمنية
	مميزات النظام الثوري الجديد
٣١ - ٣٧	(أ) الحرب الأهلية في اليمن و التدخل المصري
٣٧ - ٤١	(ب) مشاكل الاعتراف بالجمهورية اليمنية
٤١ - ٤٨	(ج) تجارب الحكومة والخلافات حول الجمهورية
	الملاحق
٤٩	ملحق رقم (١) الاختصارات
٥٠ - ٥١	ملحق رقم (٢) الاعلام
٥٢	ملحق رقم (٣) المسرد
٥٣	المراجع

مقدمة المترجم

الترجمة وتسمى بالعربية (النقل) هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب بإحدى اللغات ويسمى (النص المصدر أو اللغة المصدر) إلى نص مكتوب بلغة أخرى ويسمى (النص الهدف أو اللغة الهدف). وبذلك التعريف لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل للمكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد بما يقابلها في اللغة الهدف، ولكن نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب.

تلعب الترجمة دوراً أساسياً في تهيئة الدراسات النظرية والتطبيقية لجعل نقل المعلومات بصفة عامة والمعلومات العلمية بصفة خاصة أمراً ممكناً بكل اللغات، ولا شك أن العصر الذي نعيش فيه يشهد ثورة هائلة في المعرفة البشرية، سواء من حيث النوع أو من حيث الحجم، كما يشهد على وجه الخصوص، التغيير الذي يمر به العالم والتدفق المعرفي السريع في كافة المجالات. تعتبر الترجمة كنوع من أنواع النشاط الأنساني ومنذ قديم الزمان جسراً للتواصل ووعاء ناقلًا لثقافة الشعوب الأخرى، ولنقل آرائهم وأفكارهم، ولو لا هذا النشاط لتعذر علينا الأطلاع على مختلف الثقافات كالفارسية واليونانية والإنجليزية وغيرها. والترجمة مجال حيوي ومؤثر يتطلب من صاحبه أن يكون ذا إناء واسع في العلم والثقافة. لتولى مهمة نقل المعارف إلى الآخرين الذين يحتاجونها.

شهدت اليمن حكم الأئمة لمدة تزيد عن ألف عام، وانتهى حكمهم بانقلاب عسكري عام ١٩٦٢. بعد صراع طويل بين الثورة والمملكة، تُلقت الثورة دعماً سياسياً وعسكرياً من الجمهورية العربية المتحدة (مصر) فيما تدخلت المملكة العربية السعودية وبعض الدول العربية والأجنبية إلى جانب الملكية. وأخيراً انتهت الثورة بإنشاء الجمهورية العربية اليمنية.

أوضح كتاب "الثورات والحكم العسكري في الشرق الأوسط: الدول العربية دراسة حالة مصر، والسودان، واليمن، وليبيا." لمؤلفه "جورج محمد حداد. جميع الثورات سواء أن كانت مدنية أو عسكرية ونظام الحكم العسكري الذي مرت به الدول العربية بصفة خاصة مصر، والسودان، واليمن، وليبيا. يحتوي الكتاب على ستة فصول وكل فصل يحتوي على عدة عناوين جانبية، قامت الدراسة بترجمة الفصل الرابع من اللغة الإنجليزية إلى العربية، الذي تحدث عن الثورات والحرب الأهلية في اليمن، وما

تضمنه من موضوعات متعددة عن تاريخ الحكم في اليمن ابتداءً من المملكة المتوكلية اليمنية وانتهاءً بالجمهورية العربية اليمنية وغيرها من الموضوعات التي تعمل على إثراء ثقافة القارئ بتاريخ اليمن.

ترجمت الدراسة هذه الجزئية من الكتاب تلبية لمطلوب البحث التكميلي لماجستير الآداب في الترجمة وتكملةً للعمل الذي بدأه زملاؤها السابقون، تكمن أهمية ترجمة هذا النص في أنه يمكن للقارئ العربي الاستمتاع بقراءة النص بلغته الأم ليتجنب فقدان الاستمتاع بقراته لعدم إتقانه للغة التي كتب بها النص الأصلي (اللغة الإنجليزية).

اعتمدت الدراسة في الترجمة على القواميس أحادية وثنائية اللغة بالإضافة إلى المعنى الذي يحتوي على المعنى المعجمي والنصي والسياقي الأمر الذي ساعد الدراسة كثيراً في إيجاد المعنى المراد للنص. وقد حاولت الدراسة أن تتوخى الحرص والحذر والأمانة في الترجمة ما استطاعت عند ترجمة النص واجتهدت في أن تراعي خصائص اللغة العربية المنقول إليها لكي يحدث النص المترجم أثراً يقارب قدر الإمكان الأثر الذي أحدثه النص الأصلي.

بالإضافة إلى ذلك هنالك بعض الصعوبات التي واجهت الدراسة عند الترجمة، كثرة الأفعال المبنية للمجهول، وطول الجمل الاسمية.

أخيراً أرجو أن أكون قد وفقت في القيام بهذا العمل كما أرجو أن تكون هذه الدراسة ذات نفع لطلبة العلم. وما التوفيق إلا من عند الله.

المترجم

المستخلص

يتناول هذا الكتاب " الثورات و الحكم العسكري في الشرق الأوسط ، في الدول العربية التالية (مصر والسودان واليمن وليبيا)، ودراسة وتحليل الثورات والانقلابات العشرين التي وقعت بين عامي ١٩٤٨ و ١٩٦٩ في تلك الدول. هدف مؤلف الكتاب جورج محمد حداد من هذه الدراسة إلى المساهمة في فهم العالم العربي المعاصر واضطراباته من خلال إجراء دراسة شاملة للحركات الثورية وخلفياتها وشرح النتائج المترتبة من تدخل الجيش في السياسة الراديكالية ونتائج الابتكارات والسياسات المثيرة للجدل التي فرضها الجيش في فترة حرجة من تاريخ الأمة العربية.

تحدث الفصل الأول والثاني عن الثورات والانقلابات العسكرية في مصر بينما تناول بالتحليل الانقلابات والانقلابات المضادة الخمس التي وقعت فيها. وخصص الفصل الثالث للحكم العسكري والثورة الشعبية في السودان وتناول الانقلابات واستعادة الحكم الديمقراطي في السودان. وخصص الفصل الرابع للثورة والحرب الأهلية في اليمن.

تناول الفصل الخامس انقلاب صغار الضباط وإقامة جمهورية جديدة في ليبيا. قارن المؤلف في الفصل السادس ولخص دوافع وأنماط الانقلابات والثورات في الدول الأربع وغيرها في منطقة الشرق الأوسط وميزات ونتائج الحكم العسكري فيها.

Abstract

This book deals with the **“Revolutions and Military Rule in the Middle East, the Arab States (Egypt, Sudan, Yemen and Libya)**, studying and analyzing the twenty revolutions and coup d'état between 1948 and 1969 in four States.

The author George M. Hadad's purpose in writing this book is, to contribute to the understanding of contemporary Arab world and its turmoil by making a comprehensive study of its revolutionary movements and their background, and to explain the consequences of the intrusion of the military into radical politics and the results of the controversial innovations and policies they imposed at a critical period in the history of the Arab nation.

The first and second chapter review the Egyptian Revolutions and coups d'état, while analyzing the five coups and counter coups in Egypt. The third chapter devotes to the Military rule and popular Revolution in Sudan, and studies the five coups d'état and restoration of democratic rule in the country .The fourth chapter allocates to Revolution and civil war in Yemen. Chapter fifth studies the junior officers` Coup d'états and the New Republic in Libya.

The author compared and summed up the results in chapter six the motives and patterns of the coups and revolutions in the four and other states in the Middle East and the features and results of their military rules.